



---

## INTRODUCTION

---

*L'Association italienne des registres des tumeurs (Airtum) a récemment connu un essor considérable. Ceci se traduit par l'augmentation continue du nombre de registres dans le pays, couvrant actuellement plus de la moitié de la population. Cette croissance quantitative s'accompagne d'une amélioration de la qualité de la production scientifique et du développement de partenariats avec d'autres sociétés scientifiques. Parmi ceux-ci, citons la participation active de membres de l'Airtum aux travaux du Groupe pour l'épidémiologie et l'enregistrement du cancer dans les pays de langue latine (Grell), du Comité de direction du réseau européen des registres du cancer (ENCR) ainsi qu'au projet Euromed impliquant de nombreux pays qui bordent la Méditerranée.*

*Le professionnalisme de l'Airtum et la qualité de l'information produite par ses membres ont été récemment reconnus par le ministère de la Santé qui considère l'Airtum comme un réseau essentiel dans la mise en œuvre du Plan national de prévention sanitaire.*

*Dans ce scénario, traduire en français notre manuel des techniques de l'enregistrement du cancer, après la publication, en 2010, de la version en anglais, participe à l'ouverture vers plus de collaboration avec les collègues d'autres pays, et doit être considéré comme une invitation à partager nos techniques d'enregistrement avec l'ensemble des registres francophones.*

*Bien entendu, la traduction dans une autre langue ne vise pas à transférer dans d'autres pays les procédures décrites dans le manuel. Dans le cadre des classifications internationales, l'enregistrement des cas de cancer est soumis à des disparités locales liées aux caractéristiques des différents systèmes de santé. Et c'est bien la raison qui fait qu'il ne s'agit pas simplement d'un manuel traduit, mais plutôt, et surtout, d'un outil mis à la disposition des collègues francophones, afin de leur rendre plus facilement compréhensibles les procédures de travail des registres de l'Airtum.*

*Au moment où cette traduction est publiée, grâce à l'implication inestimable de Marine Castaing, les techniques d'enregistrement font l'objet d'une mise à jour, afin d'en adapter les règles et recommandations aux changements qui ont eu lieu depuis leur publication en 2008.*

*Nous espérons que le nouveau manuel puisse bientôt voir le jour en réponse aux nouvelles exigences techniques au sein du réseau Airtum et soit également traduit, de façon à partager les procédures italiennes avec celles des autres pays, constituant ainsi non seulement un instrument de travail, mais aussi une base de discussion et de comparaison en vue de futures améliorations.*

**Emanuele Crocetti**  
**Secrétaire de l'Airtum**

---